



Новосибирский государственный
технический университет

НЭТИ



Министерство науки и высшего образования РФ
ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный технический университет»,
Факультет гуманитарного образования,
Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО

Уважаемые коллеги и студенты!

Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский государственный технический университет» приглашает студентов, магистрантов, аспирантов российских и зарубежных вузов, изучающих английский, французский и немецкий языки в рамках основных образовательных программ, к участию в **I Международном конкурсе чтецов английской поэзии на английском, русском как иностранном, французском и немецком языках «Reciting English poetry in English, Russian, French and German».**

1. Общие положения

- 1.1. Настоящее Положение утверждает порядок организации и проведения I Международного конкурса чтецов английской поэзии на английском, русском как иностранном, французском и немецком языках «Reciting English poetry in English, Russian, French and German».
- 1.2. Организатором и оператором Конкурса является Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский государственный технический университет» (ФГБОУ ВО НГТУ).
- 1.3. Цель конкурса – развитие профессиональных иноязычных компетенций студентов, магистрантов и аспирантов через проектную деятельность в рамках образовательных программ, развитие познавательного интереса к художественной литературе и культуре стран изучаемого языка, использование новых мультимодальных форматов представления информации, а также академической и межкультурной коммуникации в цифровой среде.

- 1.4. Конкурс проводится среди студентов, магистрантов, аспирантов российских и зарубежных вузов, изучающих английский, русский как иностранный, французский и немецкий языки в рамках основных образовательных программ. Участниками Конкурса являются студенты всех направлений и уровней владения иностранным языком.
- 1.5. Форма проведения конкурса: офлайн для студентов вузов г. Новосибирска и онлайн на платформе ВК для студентов вузов из других городов и стран.
- 1.6. Конкурс состоит из двух частей:
1 часть, Основная: участник декламирует предложенное Организатором стихотворение У. Шекспира на выбранном иностранном языке: английский, русский как иностранный, французский, немецкий (Приложение 1);
2 часть, Творческая: участник декламирует произведение (отрывок) У. Шекспира, выбранное по своему желанию (на том же иностранном языке). Требование к выступлению для творческого этапа — не более 5 минут.
- 1.7. Офлайн-формат Конкурса проводится очно на базе ФГБОУ ВО Новосибирский государственный технический университет. Участие в Конкурсе в онлайн-формате предполагает предоставление конкурсантом видеопроекта с записью декламации произведений У. Шекспира для Основной и Творческой частей. Участник Конкурса может подать заявку на участие **только на одном иностранном языке** (английский, русский как иностранный, французский, немецкий) и представить к рассмотрению **только один видеопроект** (для онлайн формата).
- 1.8. Оператор Конкурса оставляет за собой право использовать конкурсные материал в некоммерческих целях с согласия конкурсантов. Конкурсанты соглашаются с безвозмездной демонстрацией Оператором их работ или фрагментов работ с обязательным указанием авторства.
- 1.9. Участие в Конкурсе бесплатное. Результаты конкурса не комментируются и не обсуждаются; апелляции не принимаются.
- 1.10. Информационное сопровождение участников осуществляется через корпоративную электронную рассылку Конкурса reciting.poetry.contest.nstu@yandex.ru.
- 1.11. Видеопроекты размещаются участниками Конкурса самостоятельно в группе Конкурса <https://vk.com/club212016590> («Создать запись»). После размещения видео в группе Конкурса ссылка на проекты указывается в Заявке. Заявка отправляется на электронную почту Конкурса reciting.poetry.contest.nstu@yandex.ru.

2. Сроки и организация проведения Конкурса

- 2.1. Конкурс проводится с **1 по 29 апреля 2022 г.** в онлайн и офлайн формате.
- 2.2. Этапы проведения Конкурса:
1—24 апреля (включительно) — онлайн-регистрация участников Конкурса с заполнением Заявки и предоставлением ссылки на видеопроект (Приложение 2).

25—29 апреля — работа членов жюри по оцениванию конкурсных работ онлайн формата.

29 апреля, 12:00 — очный этап Конкурса проводится в НГТУ, конференц-зал ФГО/ФБ, 5 корпус, г. Новосибирск.

30 апреля—5 мая — подведение итогов Конкурса, размещение информации о результатах конкурса на сайте НГТУ ([ссылка](#)).

3. **Оценивание работ**

3.1. Оценивание работ производится согласно следующим критериям:

- фонетически правильное звучание речи на выбранном иностранном языке;
- интонационное оформление (соблюдение нужной интонации);
- правильная расстановка логического ударения и пауз;
- правильный выбор темпа чтения;
- простота и естественность чтения;
- способность оказывать эстетическое, интеллектуальное и эмоциональное воздействие на слушателей.

3.2. При оценивании конкурсных выступлений могут также присуждаться **дополнительные баллы** за:

- оригинальное техническое визуальное решение (монтаж, презентация и т.д.);
- музыкальное оформление/звуковое сопровождение;
- использование костюмов;
- использование дополнительных средств выразительности (мимика, жесты).

3.3. В соответствии с набранными дополнительными баллами могут быть присвоены призовые места в отдельных номинациях.

Ответственный за проведение Конкурса:

Барабашёва Ирина Владимировна,
канд. пед.наук, доцент кафедры ИЯ ГФ НГТУ
тел. +7-(383)-346-02-57
email: barabashyova@corp.nstu.ru

Sonnet 23 by William Shakespeare

As an unperfect actor on the stage
Who with his fear is put besides his part,
Or some fierce thing replete with too much rage,
Whose strength's abundance weakens his own heart.

So I, for fear of trust, forget to say
The perfect ceremony of love's rite,
And in mine own love's strength seem to decay,
O'ercharged with burden of mine own love's might.

O, let my books be then the eloquence
And dumb presagers of my speaking breast,
Who plead for love and look for recompense
More than that tongue that more hath more express'd.

O, learn to read what silent love hath writ:
To hear with eyes belongs to love's fine wit.

German translation:

So wie ein schlechter Spieler auf der Bühne,
Der voller Furcht aus seiner Rolle fällt,
Und wie ein Heft'ger mit ergrimmtener Miene,
Den zu viel Kraft in strengen Fesseln hält:

So auch vergess' aus Furcht ich selbst zu sagen
Der heißen Liebe voll Huldigung;
In meiner Liebe Kraft schein' ich zu zagen,
Erdrückt von meiner Liebe mächt'gem Schwung.

Die Bücher mögen drum mein Wort ersetzen,
Als stumme Sprecher der beredten Brust;
Sie sprechen Lieb' und wissen Dank zu schätzen,
Mehr als der Mund, dem mehr ist mehr bewußt.

Lern' lesen, was die Liebe still geschrieben;
Mit Augen Hören lehrt die Kunst zu lieben.

Translator Simple:

Emil Wagner, Pseudonym für: Ludwig Reinhold Walesrode

French translation:

Semblable à un acteur imparfait qui en scène est jeté par sa timidité hors de son rôle, ou à un être en délire qui, emporté par trop de frénésie, sent son cœur s'affaiblir par l'excès de la force,

J'oublie, par manque de confiance, de parler exactement suivant les formes prescrites par le rite d'amour, et je semble défaillir sous la force de mon amour, accablé de tout le poids de sa puissance.

Oh ! que mes écrits soient donc les éloquents et muets interprètes de mon cœur qui te parle : ils plaident mieux pour mon amour et méritent plus d'égards que cette langue qui en a déjà trop dit.

Oh ! apprends à lire ce que mon amour silencieux a écrit : il appartient à l'esprit sublime de l'amour d'entendre avec les yeux.

Trad. F-V Hugo

Russian translation:

Как тот актер, который, оробев,
Теряет нить давно знакомой роли,
Как тот безумец, что, впадая в гнев,
В избытке сил теряет силу воли, –

Так я молчу, не зная, что сказать,
Не оттого, что сердце охладело.
Нет, на мои уста кладет печать
Моя любовь, которой нет предела.

Так пусть же книга говорит с тобой.
Пускай она, безмолвный мой ходатай,
Идет к тебе с признаньем и мольбой
И справедливой требует расплаты.

Прочтешь ли ты слова любви немой?
Услышишь ли глазами голос мой?

Автор перевода: С. Я. Маршак

**Заявка на участие
в I Международном конкурсе чтецов английской поэзии на английском,
русском как иностранном, французском и немецком языках
«Reciting English poetry in English, Russian, French and German»**

Фамилия, имя, отчество участника	
Группа	
Наименование учебного заведения	
Город, страна	
Фамилия, имя, отчество научного руководителя, консультанта	
Формат участия (онлайн, офлайн)	
Ссылка на видеозаписи (для участников онлайн-формата)	<i>1 часть. Основная:</i> <i>2 часть. Творческая:</i>
Контактный телефон, e-mail участника	
Информация об участнике (на языке произведения)	
Название, автор и язык произведения	<i>1 часть. Основная:</i> <i>2 часть. Творческая:</i>

Заявки на участие в Конкурсе отправляются в оргкомитет конкурса на электронную почту reciting.poetry.contest.nstu@yandex.ru **с 01 апреля до 24 апреля 2022 года.**

Заявка оформляется в соответствии с требованиями Информационного письма в формате Microsoft Word, шрифт 14 Times New Roman.